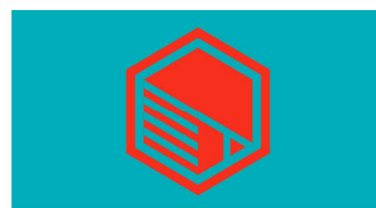


Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования

«Полоцкий государственный университет»

Республиканский институт высшей школы



**ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ
В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ:
НАЦИОНАЛЬНЫЙ И МЕЖДУНАРОДНЫЙ АСПЕКТЫ**

Электронный сборник статей
международной научно-практической конференции,
посвященной 50-летию Полоцкого государственного университета

(Новополоцк, 8-9 февраля 2018 г.)

Под редакцией
Ю. П. Голубева, Н. А. Борейко

Новополоцк
2018

Инновационные подходы в образовательном процессе высшей школы: национальный и международный аспекты [Электронный ресурс] : электронный сборник статей международной научно-практической конференции, посвященной 50-летию Полоцкого государственного университета, Новополоцк, 8-9 февр. 2018 г. / Полоцкий государственный университет ; под. ред. Ю. П. Голубева, Н. А. Борейко. – Новополоцк, 2018. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

Представлены результаты новейших научных исследований, посвященных различным аспектам организации образовательного процесса высшей школы в инновационной среде, а именно: проблемам проектирования и реализации компетентностно-ориентированных образовательных программ в учреждениях высшего образования, возможностям использования информационно-коммуникационных технологий в образовательном процессе, вопросам педагогики и методики высшего образования.

Предназначен для научных и педагогических работников высшей школы, будет полезен студентам, магистрантам и аспирантам университетов педагогических специальностей.

Сборник включен в Государственный регистр информационного ресурса. Регистрационное свидетельство № 3141814304 от 05.02.2018.

Компьютерный дизайн *М. С. Мухоморовой*
Техническое редактирование *Т. А. Дарьяновой, О. П. Михайловой*
Компьютерная верстка *Д. М. Севастьяновой*

211440, ул. Блохина, 29, г. Новополоцк, Беларусь
тел. 8 (0214) 39 40 46, e-mail: n.boreiko@psu.by

УДК 378.046.4

**КОНСТРУИРОВАНИЕ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
«ОСНОВЫ ИДЕОЛОГИИ БЕЛОРУССКОГО ГОСУДАРСТВА» НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

А. Э. Саликов, доц. кафедры молодежной политики и социокультурных коммуникаций, канд. культурологии, доц.

Республиканский институт высшей школы, Минск

Е. Г. Саликова, преподаватель кафедры немецкого языка

Белорусский государственный экономический университет, Минск

На современном этапе приоритетным направлением деятельности учреждений высшего образования становится академическая мобильность. Повышение академической мобильности способствует росту конкурентоспособности учреждения образования, повышает качество образовательных услуг, расширяет возможности международного сотрудничества. Сегодня ставится задача увеличения количества специальностей и специализаций, преподаваемых на английском языке. В связи с этим преподавание учебных дисциплин на английском языке становится практической потребностью учреждений образования и важным направлением в работе по повышению квалификации профессорско-преподавательского состава.

Методике преподавания на английском языке на разных уровнях системы образования Беларуси посвящены работы О.А. Вашко, Н.В. Деева, Е.С. Игнатович, Л.В. Кадникова, Н.А. Корытникова И.Б. Просверина, В.В. Шепетюк, Н.В. Яцевич и др. Вопросами подготовки и чтения лекций на английском языке занимаются такие белорусские и российские исследователи, как И.А. Новик, О.А. Хмель, Ю.О. Болтрикова, И.В. Толстоногова и др.

Вместе с тем вопросы преподавания социально-гуманитарных дисциплин на английском языке в учреждениях образования Беларуси изучены фрагментарно. Возникает практическая потребность в выработке новой или адаптации существующей методики конструирования содержания и преподавания гуманитарных дисциплин на английском языке.

Государственное учреждение образования «Республиканский институт высшей школы», кафедра молодежной политики и социокультурных коммуникаций с 2015 г. осуществляет переподготовку по специальности 1-08 01 78 «Педагогическая деятельность на английском языке». Аудитория слушателей – преимущественно преподаватели учреждений высшего образования, осуществляющие педагогическую и научную деятельность на английском языке. Цель переподготовки: подготовка высококвалифицированных специалистов к использованию английского языка как средства межкультурного, межличностного и профессионального общения в педагогической и научно-исследовательской деятельности в образовательных учреждениях различного типа [1].

Учебная программа дисциплины составлена в соответствии с Образовательным стандартом Республики Беларусь ОСРБ 1-08 01 78-2014 дисциплина «Основы идеологии белорусского государства» и входит в раздел «Гуманитарные и социально-экономические дисциплины» [2]. Структура дисциплины «Основы идеологии белорусского государства»

утверждена учебно-тематическим планом переподготовки специальности 1-08 01 78 «Педагогическая деятельность на английском языке» в соответствии с типовым учебным планом переподготовки, утвержденным 22.12.2014 № 25-13/615. В нее входят пять тем: «Предмет, теория и методология изучения идеологии белорусского государства», «Традиционные социокультурные идеалы и ценности белорусского народа в контексте формирования белорусской идеологии», «Белорусская социально-экономическая модель как компонент идеологии белорусского государства», «Идеологическая политика и молодежь», «Беларусь в системе современных международных отношений».

Структура и основные содержательные области определены нормативной документацией. При этом неизбежно возникает проблема согласования содержания учебной программы дисциплины «Основы идеологии белорусского государства» на английском языке с нормативными требованиями. Сложность для преподавателя представляет подбор учебного материала на английском языке по идеологии. Основная трудность заключается в гармонизации содержания учебной программы дисциплины на английском языке с потребностями студентов и возможностями преподавателя.

Очевидно, что для проведения занятий на английском языке необходимо разработать и подготовить не только тексты лекций, но и раздаточный материал, а также подобрать соответствующие учебные материалы (учебники, учебные пособия, электронные презентации и др.) на английском языке. Это работа связана с теорией и практикой перевода, вопросами межкультурных коммуникаций. Содержание дисциплины также представляет определенную сложность с точки зрения используемого категориально-понятийного аппарата. Возникает потребность в подборе наиболее эффективных методов преподавания.

Преподавание дисциплины «Основы идеология белорусского государства» на русском языке не представляет для преподавателя существенной сложности. В преподавании данной дисциплины преподаватель опирается на широкий круг репрезентативных источников белорусских авторов (монографии, учебники, учебные пособия, хрестоматии, статьи в периодических изданиях и т.д.). Сформировалась и методическая система преподавания дисциплины.

В англоязычной традиции ситуация иная. В зарубежных университетах предмет (дисциплина) «Идеология» не преподается в учебных заведениях, а является составной частью политологических наук. В рамках выбранной специальности зарубежные студенты изучают идеологию как отдельный модуль, преимущественно по первоисточникам и политологическим текстам. Последние, в свою очередь, отличаются авторской стилистикой, часто политически ангажированы, написаны сложным для понимания русскоговорящего слушателя языком и требуют определенной адаптации. Как таковые учебники и (или) учебно-методические пособия по идеологии на английском языке отсутствуют.

Тематика, связанная с идеологией в англоязычных литературных и электронных источниках, в отличие от белорусских, имеет иную структуру и содержание, отличный стиль изложения, а также иные смысловые акценты. Более того, идеология в англоязычной традиции имеет определенные отрицательные коннотации и часто позиционируется как противоположность философии или политологии, которые представляется более продуманными и серьезными науками. Что касается содержания работ зарубежных

авторов, то ни в одной не рассматриваются идеологические процессы в Беларуси. В целом, отметим, фрагменты ряда зарубежных работ могут быть использованы в учебном процессе как источники оригинальных, неадаптированных англоязычных текстов по идеологической проблематике, а также для проведения сравнительного анализа белорусской и англоязычной традиции раскрытия данной темы.

Выделим несколько подходов к подготовке учебных материалов для занятий по дисциплине «Основы идеологии белорусского государства» на английском языке:

1. Написать собственный учебник и (или) учебное пособие (учебно-методический комплекс), соответствующий типовой учебной программе. Это требует профессиональной переводческой работы, а также глубокого знания предмета.
2. Перевести уже существующий учебник и (или) учебное пособие (учебно-методический комплекс) на английский язык.
3. Использовать оригинальные англоязычные тексты и материалы по идеологии, которые могут полностью либо частично не соответствовать логике построения дисциплины на русском языке. В данном случае учебный материал необходимо адаптировать для белорусских слушателей, а именно, излагать его максимально доступным и понятным аудитории языком.
4. Подобрать англоязычные тексты из наиболее репрезентативных белорусских электронных ресурсов (Официального интернет-портала Президента Республики Беларусь, Министерства иностранных дел Республики Беларусь, Официального сайта Республики Беларусь и др.), а также статистических и информационно-аналитических изданий на английском языке.
5. Комбинировать учебные материалы из наиболее подходящих англоязычных источников, а также репрезентативных белорусских (в основном электронных) ресурсов. Здесь также могут использоваться переводы текстов по идеологии белорусских авторов.

Целесообразно выдавать материалы дисциплины слушателям для предварительного ознакомления в электронном и печатном виде. Такой подход позволяет им самостоятельно проработать материал, составить собственный словарь незнакомых слов и выражений и выучить их, сформировать глоссарий терминов и понятий. Электронный портфолио дисциплины «Основы идеология Белорусского государства» на английском языке дает возможность заниматься в удобное для слушателя время, самостоятельно подобрать для себя соответствующий уровню языковой и гуманитарной подготовки материал и частично снимает проблему разноуровневой подготовки слушателей.

Список использованных источников

1. Кафедра молодежной политики и социокультурных коммуникаций РИВШ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.nihe.bsu.by/index.php/ru/mol-pol-perrep/87-kafedra-molodezhnoj-politiki/718-rus-lang-2>. – Дата доступа: 18.05.17.
2. Образовательный стандарт переподготовки руководящих работников и специалистов по специальностям 1-08 01 78 «Педагогическая деятельность на английском языке» : утв. М-вом образования Респ. Беларусь, 22.12.2014 г., № 193.